



*Sweet Ladies SDC: Peter is cock of the walk / Peter ist der Hahn im Korb*

## Square Dance Trip to Asia / Squaredance-Reise nach Asien

### 4.) Japan (2)

**Beate & Peter Flohrschütz**

...The next morning we danced with the "Sweet Ladies". This big club, led by a female caller, Ikuko Mizuma (who is the president, too) is very aptly named: all members are women; therefore Peter was the only man in the whole dance hall! (see photo above) In the afternoon, we drove to Matsushima, one of the 3 most beautiful places in Japan, where, after a picnic, we did some sightseeing. After returning to Sendai, we had a short break at Masako's parents-in-law. With new energy, we started to the next club night, a joint dance of "Sendai SDC" (president Mitsuo Takahashi, caller Naoki Iwama) and "Sugar Mate Squares" (president Masako Sato, caller Hidetoshi Sato). Here, we actually had 3 callers, because Masako had started to call, too. During a square dance break, we were able to watch some round dance tips - a real pleasure!

The 11th May started with us moving on to the next city. The train journey to Kumagaya took from 9:26 a.m. to 11:35 a.m. (with 1 change of the trains). There Mr. and Mrs. Hiraga were expecting us. Masaharu "Doc" Hiraga was, as has been mentioned earlier, the leading organiser of our tour; now we met him in person and

... Am nächsten Vormittag tanzten wir bei den „Sweet Ladies“. Dieser große Club, von Ikuko Mizuma (Präsidentin und Callerin) geleitet, trägt seinen Namen zu Recht: sämtliche Mitglieder sind Frauen; dadurch war Peter der einzige Mann im gesamten Tanzraum! (siehe Foto oben) Für den Nachmittag fuhren wir nach Matsushima, einem der drei schönsten Orte Japans. Nach der Rückkehr nach Sendai hatten wir eine kurze Pause bei Masakos Schwiegereltern. Mit neuen Kräften starteten wir dann in den nächsten Clubabend, einer gemeinsamen Veranstaltung von „Sendai SDC“ (Präsident: Mitsuo Takahashi; Caller: Naoki Iwama) und „Sugar Mate Squares“ (Präsidentin: Masako Sato; Caller: Hidetoshi Sato). Hier hatten wir sogar drei Caller, denn auch Masako hat mit der Callerei begonnen. Außerdem konnten wir, in einer Square-Dance-Pause, bei einigen Runden Round Dance zusehen – ein Genuss!

Der 11. Mai begann wieder mit einem Ortswechsel: von 9:20 bis 11:35 Uhr war die Bahnfahrt nach Kumagaya, mit einmal Umsteigen. Dort erwartete uns das Ehepaar Hiraga. Masaharu „Doc“ Hiraga war, wie schon erwähnt, der Hauptorganisator unserer Tour; nun lernten wir ihn endlich persönlich kennen und plauderten mit ihm und seiner Frau Keiko über „Gott und die Welt“, genauer gesagt:

talked with him and his wife Keiko about everything about square dancing. From 1:30 p.m. to 4:00 p.m. we visited his club "Kumagaya Stars and Fans" (president Michiko Tanaka, caller Doc Hiraga), which held a joint dance together with "Okabe Squares" (president Kumiko Tsumoda, caller Reiko Kataoka), so we again enjoyed dancing to 2 callers. Doc had had the nice idea to print out a picture of the Blue/Silver-badge from the homepage of the EAASDC, handing it to us in a little ceremony to bridge the time until we'll get the official badge from Karin Heinze-Briesemeister, EAASDC Vice President (see photo below). After the club night, we were invited by the clubs to a great Japanese dinner.

Square Dance und allem Drumherum. Von 13:30 - 16:00 Uhr waren wir bei seinem Verein „Kumagaya Stars and Fans“ (Präsident: Michiko Tanaka; Caller: Doc Hiraga); dies war eine gemeinsame Veranstaltung mit dem Verein „Okabe Squares“ (Präsident: Kumiko Tsunoda; Callerin Reiko Kataoka), so dass wir auch an diesem Nachmittag wieder zwei Caller erlebten. Doc hatte die nette Idee, das Blau-Silber-Badge von der EAASDC-Homepage abzdrukken und uns feierlich zu überreichen, um die Zeit zu überbrücken, bis wir den offiziellen Friendship-Balken von Karin Heinze-Briesemeister (= EAASDC-Vizepräsidentin) bekommen (siehe linkes Foto). Anschließend waren wir von den Clubs zu einem ausführlichen japanischen Dinner eingeladen.



*Kumagaya „Stars & Fans“ and Okabe Squares: beside us / neben uns: Doc Hiraga, the chief organizer of our tour / der Cheforganisator unserer Reise*



*Promenade SDC: club representatives / Cluboffizielle*

The 12th May, we met Doc to spend the morning sightseeing in Tokyo with a smooth transition to the club visit at "Promenade SDC" under the leadership of Shoichi Katsura (president and caller) (see photo above). The dance location is very conveniently across from a railway station. After 1.75 hours dancing we set off on our journey to Osaka.

Am 12.05. trafen wir uns mit Doc, um den Vormittag mit Sightseeing in Tokyo zu verbringen. Dies ging nahtlos über in den Clubbesuch bei „Promenade SDC“ unter der Leitung von Shoichi Katsura (Präsident und Caller) (siehe rechtes Foto). Dieser Club hat seinen Tanzraum sehr günstig gegenüber einem Bahnhof, so dass wir nach 1,75 Stunden Tanz weiterreisten nach Osaka.

On our tour through Japan, we were always astonished by the local passengers, who are able to sleep in every situation and seemed to wake just in time. We would have preferred to do the trip from Tokyo to Osaka without fresh evidence of

Bei unseren Fahrten durch Japan staunten wir immer wieder über einheimische Fahrgäste, die in jeder Situation schlafen konnten - und anscheinend auch rechtzeitig aufwachten. Während der Fahrt von Tokyo nach Osaka hätten wir gerne auf einen weiteren

this fact, because this trip passes the highest Japanese mountain Fujiyama - commonly called Mount Fuji. We wanted to see this mountain and its wonderful silhouette in any case. Doc Hiraga had changed our schedule to enable us to see it, but now we sat on the wrong side of the train, i.e. the side away from the mountain, and the Japanese passengers on the "right" side had closed the curtains! But Japanese conductors on this trip seemed to be used to tourist questions like "When will we pass Fujiyama?"; the answer came without hesitation - as journeys on the Shinkansen are always in time, we had only to stay for a short time at the doors to admire the mountain with its snow-covered peak!

In Osaka, our next contact person Takashi Kurokawa was waiting for us together with his wife Naoko and two daughters, Tomoyo and Yui. Therefore, in the car, there was not much space for extra people with luggage (maybe we had more baggage than they had expected?) until we reached the youth hostel and checked in. After this short stop, we arrived at the club "Jelly Beans" (president Takashi Kurokawa, caller Yoshito Okada) a little late, but "relieved" and there was still an hour's dancing (7.40 p.m. - 8.50 p.m.) left for us.

The next morning (13th May), we went to the club "Kohmyo-Ike Crescent Squares" after 1-hour car journey. This event (10:45 a.m. to 4:15 p.m.) was also the birthday party of the club, so, as well as the club caller (and president) Hiroyuki Kaneko, two guest callers: Mitsuru Tsujita and Yoshikazu Tanaka were in action. There was no "Grand march" as we know it, but all visiting clubs were called by their name and the dancers (who were each sitting in separate groups, were thanked for their coming - for us a strange ceremony with a lot of bows.

Back in Osaka, the Kurokawa family accompanied us for sightseeing through the centre of Osaka, to lunch and after that to "Arima Hot Springs", one of the most famous public baths in Japan. The follow-

Beweis verzichtet, denn auf dieser Strecke fährt man am höchsten Berg Japans, dem Fujisan (eventuell bekannter unter dem Namen Fujiyama) vorbei. Diesen Berg mit seiner herrlichen Silhouette wollten wir unbedingt sehen. Um uns diesen Anblick zu ermöglichen, hatte Doc Hiraga sogar extra das Programm geändert - und nun saßen wir im Zug auf der falschen, d.h. der Berg abgewandten Seite und die japanischen Passagiere an der anderen Fensterfront zogen die Jalousien zu! Japanische Schaffner sind auf dieser Strecke wohl touristische Fragen wie „When will we pass Fujisan?“ gewohnt; die Antwort kam ohne zu zögern - und da Shinkansenfahrten superpünktlich sind, mussten wir nur ganz kurz an den Türen stehen, um diesen Berg mit seinem schneebedeckten Gipfel bewundern zu können!

In Osaka erwartete uns unser nächster Betreuer Takashi Kurokawa mit seiner Frau Naoko und den Töchtern Tomoyo und Yui. Dadurch war es im Auto sehr beengt (wir hatten wohl mehr Gepäck dabei, als sie sich vorgestellt hatten), bis wir die Jugendherberge erreicht und dort eingeecheckt hatten. Durch diesen kurzen Aufenthalt kamen wir zwar etwas verspätet, aber „erleichtert“ beim Club „Jelly Beans“ (Präsident Takashi Kurokawa; Caller: Yoshito Okada) an - und mehr als 1 Stunde Tanz (19:40 - 20:50 Uhr) blieb uns immerhin doch noch.

Am nächsten Morgen (13.05.) gelangten wir nach gut 1 Stunde Autofahrt zum Club „Kohmyo-Ike Crescent Squares“. Dieses Tanzergebnis (10:45 - 16:15 Uhr) war gleichzeitig die Geburtstagsfeier des Vereins. Deshalb waren neben Clubcaller (und Präsident) Hiroyuki Kaneko auch die Gastcaller Mitsuru Tsujita und Yoshikazu Tanaka aktiv. Hier gab es keinen Grand March in unserem Stil, sondern es wurde den Tänzern (die sich dazu clubweise zusammengesetzt hatten) jedes anwesenden, namentlich genannten Clubs für ihr Kommen gedankt - eine für uns ungewöhnliche Zeremonie mit vielen Verbeugungen.

Zurück in Osaka begleitete uns Familie Kurokawa zum Sightseeing durch das Zentrum von Osaka, zum Abendessen und anschließend zu „Arima Hot Springs“ außerhalb der

ing night we were invited to stay over at the Kurokawas's.

The next morning, Naoko took us to Kobe to the club "Myodani SDC" (president and caller Masako Nakagawa), where we had to give another interview for the newspaper "Kobe Shimpun". The club dance, with a lunch break, lasted from 10:15 a.m. to 2:30 p.m. After that, we were invited to take a boat tour through the harbour. Upon our return, we picked up Takashi for the club night (6:30 p.m. to 8:30 p.m.) at "Osaka SDC" (president and club caller Masaru Yamada). There, a lot of Japanese tea was offered and we were able to look at many pictures of Japanese objects of interest, because one of the club members was an enthusiastic photographer. After lunch (Okonomiyaki) with the Kurokawa family, we checked in at the youth hostel again.

The next morning started with a challenge, because we had to find our own way to the next city. The walk to the railway station was no problem, but the train journey was pretty tough. We had neither train nor platform number, not even the departure time helped, because just that morning the train timetable was in a mess, due to heavy storms in the night (the days before, all trains were right on time!). To cut a long story short: everything went wrong! All we knew was that we had to travel to Ohtsu!! So we "pounced" on every station employee with our questions (in English), failed more or less because of language problems, put 2 and 2 together, and finally sat very nervously in a train, which we hoped to be the correct one because it would split at half distance. Yes, it was the right one! At the station in Ohtsu, we were picked up by the Kurokawa family and taken to the dance location of the "Lake Side Squares". That was not a normal club dance, but a very special event: it was the big celebration for our 208th club visit!!! (see photo quite below). First, Beate was presented with a wonderful bunch of flowers, then we were guided

Stadt, einem der berühmtesten Badeanstalten Japans. Für die Nacht waren wir bei Familie Kurokawa nach Hause eingeladen.

Am nächsten Morgen fuhr uns Naoko nach Kobe zum Club „Myodani SDC“ (Präsidentin und Callerin: Masako Nakagawa). Hier gab es wieder ein Zeitungsinterview (für die Zeitung „Kobe Shimbun“) und eine LUNCHPAUSE, denn dieser Tanz dauerte von 10:15 bis 14:30 Uhr. Anschließend bot man uns eine Hafenrundfahrt. Danach war es schon wieder Zeit für die Rückfahrt und, nachdem wir Takashi abgeholt hatten, ging es weiter zum Clubabend (18:30 - 20:30 Uhr) bei „Osaka SDC“ (Präsident und Clubcaller: Masaru Yamada). Hier wurden wir mit sehr viel japanischen Tee bewirtet; außerdem gab es Bilder von vielen japanischen Sehenswürdigkeiten, denn ein Clubmitglied ist begeisterter Fotograf. Nach einem Okonomiyaki-Essen mit Familie Kurokawa checkten wir für eine weitere Nacht in der Jugendherberge Osaka ein.

Der nächste Tag begann mit einer Herausforderung, denn wir mussten den Weg allein finden. Der Marsch zum Bahnhof war noch kein Problem, aber die Bahnfahrt hatte es in sich: wir hatten weder einen Zugnamen, noch Gleis- oder Zugnummer; nicht einmal die Abfahrtszeit half uns weiter, denn ausgerechnet an diesem Morgen waren wegen nächtlichen Sturms die Fahrpläne durcheinander geraten; kurz: es stimmte nichts mehr! Wir wussten nur: wir müssen nach Ohtsu!! Also „überfielen“ wir jeden Bahnangestellten mit unseren Fragen (in englisch), scheiterten mehr oder weniger deutlich an Sprachproblemen, reimten uns einiges zusammen und saßen schließlich nervös in einem Zug, von dem wir nur beten konnten, dass es auch nach einer Zugteilung auf halber Strecke noch der richtige sein möge! Ja, er war es: am Bahnhof wurden wir wieder von Familie Kurokawa abgeholt, die uns zum Tanzplatz der „Lake Side Squares“ brachten. Dies war nicht einfach ein normaler Clubabend, sondern es war ein besonderer Ereignis: es war die Feier anlässlich unseres 208. Clubbesuchs!!! (siehe Foto ganz unten). Zuerst bekam Beate einen wunderschönen Blumenstrauß überreicht, dann schritten wir ein Tänzerspalier in Form einer

through a lane of dancers in the shape of "208", we enjoyed fireworks with party crackers and we were invited to sit at the table of honour. Of course, we danced, too: squares and local traditional dances (the latter for watching and joining in). We were invited to a posh restaurant for dinner (western style), after which we continued dancing. In the late afternoon, the club officials escorted us to a tower hotel to have a view from the panorama terrace over Lake Biwa (the largest inland water of Japan). We had never before been the focus of such a celebration and we will keep this day in our memory for ever – thank you very, very much to all who participated!! It is not necessary to say that all 4 callers (especially president Hiroko Tomosada and her daughter Naomi) spoke excellent English!

Unfortunately, this event, too, came to an end. So the Kurokawa family took us to Osaka station,

Part 5 in the next Bulletin.

„208“ ab, während Tischfeuerwerk und Knallbonbons gezündet wurden, danach wurde uns ein Platz am Ehrentisch der Offiziellen angeboten. Getanzt wurde natürlich auch: Square Dance und lokale Volkstänze, letztere zum Zusehen und Mitmachen. Mittags waren wir eingeladen in ein Nobelrestaurant „western style“; danach tanzten wir weiter. Am späten Nachmittag geleiteten uns die Cluboffiziellen zu einem Hotelurm, von dessen Aussichtsterrasse wir einen wunderbaren Blick auf den Biwa-See (das ist der größte Binnensee Japans) hatten. Wir waren noch nie zuvor Mittelpunkt von einer derartigen Feier und werden diesen Tag in unvergesslicher Erinnerung behalten – vielen, vielen Dank allen, die daran mitgewirkt hatten!!! Es ist fast überflüssig zu erwähnen, dass hier alle vier Callerinnen (v.a. Präsidentin Hiroko Tomosada und ihre Tochter Naomi) ein ausgezeichnetes Englisch sprachen!

Leider ging auch diese Veranstaltung zu Ende, und so fuhr uns Familie Kurokawa zurück zum Bahnhof Osaka.

Teil 5 m nächsten Bulletin.



*Lake Side Squares:  
Celebration for our 208<sup>th</sup> club signature / Feier zu unserer 208. Clubunterschrift*